

现代法语短语词典

王夏冰 编

Abstracts of the 1997 Annual Meeting of the American Psychological Association

现代法语短语词典

王泉水 编

天津科学技术出版社

津新登字(90)003号

责任编辑:胡振泰

现代法语短语词典

王泉水 编

*

天津科学技术出版社出版

天津市张自忠路189号 邮编 300020

天津新华印刷二厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 15 字数 444 000

1994年12月第1版

1994年12月第1次印刷

印数:1—2 200

ISBN 7-5308-1614-4
G·396 定价:14.60元

前 言

现代法语的表达方式正孕育着由繁到简的趋势,因此,短语和词组的使用也就日益广泛。对学习法语的广大读者来说,熟练掌握和使用丰富多彩、变化万千的法语短语和词组乃是突出的难点之一。然而,目前国内出版的大多法汉工具书在短语和词组的收录方面又稍嫌不足,不能完全满足读者的需要。本词典就是为试图弥补这一缺憾而编写的。

本词典收录有各种类型的法语短语、词组、惯用法和词汇搭配。在编写过程中,我们曾大量阅读法文书报杂志和教科书,并参考了多种法语原版词典、法日词典、法英词典、法俄词典及有关法汉工具书等,最后精选归纳出近 14,000 个条目。考虑到不同专业、不同层次的读者阅读和工作的实际需要,所选词条力求范围广泛,切合实用,译义力求准确、丰富、简明易懂、富有启发性。为便于使用,本词典采用按中心词归类编排的方式,全部中心词和短语词条均按法语字母顺序排列,查阅方便,一目了然。对于一般法语书刊中常见的短语和词组,使用本词典已属足够。因此,本词典是翻译工作者、法语专业师生和广大法语读者的必备工具书。

在本词典初稿的编写过程中,七一三研究所的鞠光华同志做了大量的工作,付出了辛勤的劳动;煤炭科学院的董乐平译审,法国友人 Agnès 女士曾分别审阅过大部定稿和初稿;七一三研究所的徐加兰副译审、张春来同志和唐巍同志也曾提供了热情的帮助和指导。在此,谨向他们表示真诚的谢意。

本词典的编写虽历经数载,并曾几度易稿、反复审订,但因编者水平有限,错漏之处恐仍在所难免。衷心希望广大读者不吝赐教。

王泉水 1993. 5. 郑州

使用说明

I. 收录范围

法语书刊中常见的短语、词组以及某些不易理解的词汇搭配等。

1. 编排方式

1. 为查阅方便并便于比较,本词典采用按中心词归类编排的方式。中心词的选择限于法语常用的名词、代词、形容词和副词。中心词作词目,其下列出同属该中心词的短语和词组。
2. 词目均按法语字母顺序排列。词目下各条短语和词组的先后次序亦按字母顺序排列。
3. 短语或词组中若有两个(或两个以上)中心词,则将此短语或词组列入起主要作用的中心词项下。必要时,此短语或词组也可随不同的中心词而重复出现。例如:de pied en cap 可分别在中心词 cap 和 pied 项下查得。
4. 中心词中的形容词只列出阳性词形,作形容词使用的过去分词亦然。
5. 中心词中不出现动词。凡由动词和其它词类构成的动词性短语,一律列在相应的词类项下。例如:faire l'histoire, tirer avantage de, mettre à contribution 和 pour ne pas dire mieux 可分别在 histoire, avantage, contribution 和 mieux 项下查得。
6. 短语和词组中介词后的补语属什么性质(接名词或动词不定式等),以及部分短语后所要求的不同语式,只是在必要时方予注明。

II. 符号说明

1. 圆括号()

①圆括号内的汉字是注解。例如:

bien loin de 不但不……(而且还),不是……(而是)

par préférence à (宁……)而不,在……之先(而选取)

②圆括号内的汉字是译义的一部分。例如:

dans l'intervalle (与此)同时=同时,与此同时

au pis aller (即使)在最不利的情况下=在最不利的情况下,即使在最不利的情况下

③圆括号内的“做”字对应于原短语或词组中的“+inf.”。例如：
point n'est besoin de (+inf.) 没有必要(做)，无须(做)

2. 方括号 []

方括号内的汉字是说明性文字。例如：

faire allusion à [不明言地]提及，谈到

faire surface [潜艇]浮出水面；[隐蔽的事物]表面化，暴露出来

avoir soif [土地]干旱；[植物]缺水

3. 代字符号 ~

代字符号代替中心词本身，完全等于该中心词的词形。例如：中心词 *affaire* 项下的 *avoir ~ à* 表示 *avoir affaire à*；中心词 *année* 项下的 *d' ~ en ~* 表示 *d'année en année*。

4. 加号 +

表示实际应用中此处应接有+后具体指明的词类或语式等。例如：

d'une manière +adj.

d'aussi loin que +ind.

5. 逗号，

逗号表示相邻的两条译义相同或相近。例如：

tôt ou tard 译义为：迟早，早晚，终究，总有一天

6. 分号；

分号表示相邻的两条译义不同，例如：

par rapport à 关于，就……而言；为了；较之，同……相比

7. 省略号……

①表示在实际应用中此处接有词或句子。

②表示此处译原词组中……处所接词、句的意义。

[注1]译义中只有当……后还有汉字时才标出来。例如：

soutenir la comparaison de 不亚于，比得上，可与……相匹敌

(应理解为：不亚于……，比得上……，可与……相匹敌)

en vue de 为了，旨在，着眼于，以……为目的

(应理解为：为了……，旨在……，着眼于……，以……为目的)

connaître...sur le bout du doigt 熟知，对……了如指掌

(应理解为：熟知……，对……了如指掌)

[注2]在某些短语或词组中，为免使用两处(或两处以上)……引起误解，则标以A和B代之。例如：

porter l'attention de A sur B 提醒A留意B，向A指出B

accorder la préférence à A sur B 认为 A 优于 B, 取 A 而不取 B

IV. 本词典所用的略语

adj.adjectif (形容词)

adv.adverbe (副词)

comp.comparatif (比较级)

conj.conjonction (连词)

ind.indicatif (直陈式)

inf.infinitif (不定式)

n. f.nom féminin (阴性名词)

n. m.nom masculin (阳性名词)

pl.pluriel (复数)

prép.préposition (介词)

pron.pronom (代词)

subj.subjonctif (虚拟式)

目 录

使用说明	(1)
------------	-----

正文

A	(1)
B	(39)
C	(59)
D	(113)
E	(141)
F	(170)
G	(197)
H	(208)
I	(217)
J	(233)

L	(242)
M	(256)
N	(290)
O	(301)
P	(315)
Q	(363)
R	(373)
S	(398)
T	(421)
U	(448)
V	(451)
Z	(466)

(A)

abandon n. m.

a l' ~ 被抛弃的, 荒废的; 无人过问, 放任自流, 乱糟糟地; [船只] 漂流无定

avec ~ 坦然地, 随便地, 自由自在地

faire ~ de 放弃, 舍弃, 抛弃

faire ~ de A à B 向 B 转让 A, 把 A 移交给 B

abattage n. m.

avoir de l' ~ 充满活力; 有吸引力, 感染力强

recevoir un ~ 遭申斥, 受谴责

abîme n. m.

être au bord de l' ~ 濒于灭亡, 面临破产

être sur le bord de l' ~ 濒于灭亡, 面临破产

abnégation n. f.

avec ~ 忘我地, 不计名利地

en toute ~ 奋不顾身地, 舍生忘死地

faire ~ de 牺牲, 放弃, 把……置之度外

aboïs n. m. pl.

être aux ~ 陷入绝境, 走投无路, 被围困

mettre ... aux ~ 穷追, 使

……陷入绝境

réduire ... aux ~ 穷追, 使

……陷入绝境

tenir ... aux ~ 围困, 使……绝望

abomination n. f.

avoir ... en ~ 厌恶, 憎恶, 讨厌

être en ~ à 被……厌恶, 令……讨厌

abondance n. f.

avec ~ 丰富地, 充裕地; 滔滔不绝地

d' ~ 即席, 即兴地, 不加准备地; 此外

en ~ 大量地, 充足地, 众多

une ~ de 许许多多的, 充分的, 丰富的

vivre dans l' ~ 生活富足, 生活充裕

abondant adj.

~ en 富于……的, 富有……的, 盛产……的

d' ~ 此外, 除此而外, 再之

peu ~ 不多的, 贫乏的, 少得可怜的

abonnement n. m.

payer par ~ 分期付款

prendre un ~ à 预订, 预约,

预购

abord *n. m.*

à l'~ 一看就,乍一看来;最初

au premier ~ 初看之下;一开始(就),从最初起

aux ~s de 在……附近,在……周围

avoir l'~ difficile 不随和,难于接近

avoir l'~ facile 平易近人,容易接近

d'~ 第一,首先;直接

d'~ après 紧接着……(就),在……之后不久就

d'~ que ……就,刚……便

dans l'~ 最初,当初,开始时

de prime ~ 一看之下,一开始(就);最初,首先

dès l'~ 从最初起,从一开始,自当初

en ~ [船只]在翼处,在翼舱

être d'un ~ difficile 不随和,难于接近

être d'un ~ facile 平易近人,容易接近

tout d'~ 最初,首先;直接,立即

abordée *n. f.*

à l'~ 最初,当初,刚开始时

d'~ 最初,当初,刚开始时

aboutissant *adj.*

~ à 和……连接的,……的

……的

abrégé *n. m.*

donner un ~ de 概述,简介,给出……的要点,使了解

……的基本概念

écrire en ~ 缩写,简写

écrire par ~ 缩写,简写

en ~ 简洁地,扼要地,简略地;缩小地

faire un ~ de 摘……的要点,做……的大纲

par ~ 省略地,简(写),简(称)

réduire … en ~ 节略,删略,缩减

abréviation *n. f.*

par ~ 省略地,用缩写,简称

abri *n. m.*

à l'~ 在保护之下,在安全处;隐藏着;有屏蔽的

à l'~ de 在……保护下,在……的掩护下;不受……

影响,没有……的危险,免遭,避开,防止

mettre … à l'~ 保护,掩护,庇护;藏匿

mettre A à l'~ de B 使 A 避开 B,使 A 免遭 B,使 A 不

受 B 的影响

n'être pas à l'~ du reproche 有缺点,有可指摘之处,并非无可非议

……的

的,没有屏蔽的
se mettre à l'~ 避难,寻求保护,藏起来
se mettre à l'~ de 躲避,避开,离开

absence *n. f.*

dans son ~ 背地里,背着他,当他不在时
en l'~ de 当……不在时,在没有……的情况下;由于缺少

pendant son ~ 背地里,背着他,当他不在时

absent *adj.*

~ de 缺(席),缺(课),缺(勤);不在……[地方],离开

absolu *n. m.*

dans l'~ 绝对地,孤立地
faire l'~ 独断专行,专横跋扈

absolument *adv.*

~ parlant 一般地说,一般说来

absorbé *adj.*

~ dans 专心于,埋头于,全神贯注于
~ par 被……所吸引,迷上

abstraction *n. f.*

~ faite de 除……之外,撇开……不谈,不考虑
faire ~ 不予考虑,未计入
faire ~ de 不考虑,舍去,把……忽略不计

par ~ 抽象地,笼统地,理论上

toute ~ faite de 排除,除去,除……之外,……已予忽略

abstractivement *adv.*

~ parlant 抽象地说,从理论上讲

abstrait *n. m.*

dans l'~ 在抽象意义上,理论上

abus *n. m.*

faire ~ de 滥用,误用,乱用,糟蹋

par ~ 错误地,胡乱地

acabit *n. m.*

de bon ~ 优秀的,品质优良的

de cet ~ 这一类的,诸如此类的

de tout ~ 各种各样的,形形色色的

être du même ~ 一类货色,半斤八两

accablé *adj.*

~ de 苦于,受不了,被……所压垮

~ par 苦于,受不了,被……所压垮

accent *n. m.*

aux ~s de 在……声中,伴着……声响

mettre l'~ sur 强调,突出,重视,使……醒目

acception n. f.

dans toute l'~ du mot 按照词义;纯粹的,名符其实的
sans ~ de personne 无论是谁,不管什么人
sans faire ~ de personne 无论是谁,不管什么人

accès n. m.

avoir ~ à 可以接近,可以出入,可以使用,可以理解,可以见到
avoir ~ auprès de 可以接近,可以会见
donner ~ à 通到,通向,使接近;接见
être difficile d'~ 难于接近,难于到达,难于得到,难于理解
être d'un difficile ~ 难于接近,难于到达,难于得到,难于理解
être d'un facile ~ 容易接近,容易到达,容易得到,容易理解
être facile d'~ 容易接近,容易到达,容易得到,容易理解
gagner ~ à 接近,会见;到达,得到,弄懂
ouvrir l'~ à 为……开道,使……成为可能,导致,引起
par ~ 阵发性地,不连续地,不规则地
trouver ~ auprès de 可以接

近,可以会见

accessible adj.

~ à 为……所能接近的,为……所能达到的,为……所能理解的,易受……影响的

accident n. m.

avoir un ~ 出事故,失事
en cas d'~ 在意外情况下,万一,如有不测
par ~ 偶然地,意外地
sans ~ 顺利地,安然无事,无意外地
s'assurer contre des ~s éventuels 以备不测,以防万一

accolé adj.

~ à 连着,与……相接

accommodé adj.

~ de 备有,拥有

accommodement n. m.

d'~ 妥协的,折衷的,双方兼顾的
entrer en ~ 和解,达成妥协,取得谅解
entrer en ~ avec 与……达成妥协,和……取得谅解
en venir à un ~ 和解,妥协,取得一致

accompagné adj.

~ de 由……陪同,伴随有,附有

accomplissement n. m.

en ~ 进行中(的),正在实施

中(的)

en voie d'~ 正在进行中, 接近完成

pour l'~ de 为实行, 为了完成

accord *n. m.*

aboutir à un ~ sur 对……取得一致, 一致同意

d'~ 同意, 一致, 共同地

d'~ avec 符合, 和……一致, 与……相调和

de bon ~ 融洽地, 和睦地

demeurer d'~ de 同意, 赞同; 准许, 承认

demeurer d'~ que 同意, 赞同; 准许, 承认

d'un commun ~ 一致地, 没有异议地

en bon ~ 和睦地, 融洽地

en ~ avec 和……一致, 和……协调, 和……相适应

être d'~ 合调, 合拍, 和谐

être d'~ avec 和……一致, 与……调和

être d'~ de 同意, 赞同, 认可; 准许

être d'~ que 同意, 赞同, 认可; 准许

être d'~ sur 对……没有异议, 同意

mettre d'~ 协调, 调解, 使一致

se mettre d'~ avec 同意……的意见, 和……取得一致

tomber d'~ 同意, 达成一致

tomber d'~ avec 同意……的意见, 和……取得一致

tomber d'~ de 同意, 赞同, 认可; 准许

tomber d'~ que 同意, 赞同, 认可; 准许

accoté *adj.*

~ à 依赖于, 靠在……上

~ contre 依赖于, 靠在……上

accoutumance *n. f.*

d'~ 平素, 习惯上, 总是

accoutumé *adj., n. f.*

~ à (+ *inf.*) 习惯于(做)

~ de (+ *inf.*) 习惯于(做)

à l'~ e 平常, 通常, 照例, 按习惯

à son ~ e 通常, 照例, 按习惯

avoir ~ e de (+ *inf.*) 惯于(做), 经常(做)

comme à l'~ e 照例, 照常, 按习惯

accroc *n. m.*

avoir un ~ à 伤害, 有损于, 在……上有污点

faire un ~ à 损坏, 损伤, 弄破

sans ~ 顺利地, 轻易

sans le moindre ~ 毫无困难地

accueil *n. m.*

faire ~ à 欢迎, 热情接待

faire bon ~ à 热烈欢迎,热情接待

faire mauvais ~ à 不欢迎,冷待,怠慢

acharné *adj.*

être ~ à 热衷于,发奋于

être ~ après 憎恨,极力反对

être ~ contre 憎恨,极力反对

être ~ sur 憎恨,极力反对

achat *n. m.*

aller faire ses ~s 买东西,购物

faire l'~ de 采购,购买

achèvement *n. m.*

en ~ 即将完成的,就要完工的

à - coup *n. m.*

par ~s 一阵阵地,不连续地,间断地

sans ~s 平稳地,平静地

acquis *adj. n. m.*

~ à 忠于,相信

avoir de l'~ 阅历丰富,老于世故

tenir pour ~ que 认为……是理所当然的,认为……是不成问题的

acquit *n. m.*

par ~ de conscience 凭良心,聊以自慰地敷衍了事地

par manière d'~ 敷衍了事地,草草,走过场地,马马虎虎地

payer A à l'~ de B 替 B 支付 A,代 B 结清 A

pour ~ 收讫,付讫,已付

pour l'~ de sa conscience 为了问心无愧,凭良心,聊以自慰地

acte *n. m.*

donner ~ de 承认,证明,确认

faire ~ de 表示,显示,行使……的权利

faire ~ de présence 出席,到场,露面,出现

prendre ~ de 记录,登记,注意到,把……备案

actif *n. m.*

compter A à l'~ de B 把 A 归功于 B,把 A 记入 B 的名下

mettre A à l'~ de B 把 A 归功于 B,把 A 记入 B 的名下

action *n. f.*

à double ~ 两用的,双重作用的

ajouter l'~ aux paroles 言行一致,言而有信,履行诺言

avoir de l'~ sur 作用于,对……有影响

en ~ 在进行中,在活动中,在起作用,在工作状态

en pleine ~ 正值高潮,正盛,正在发生影响

être sans ~ sur 对……不起

作用,对……失去影响

exercer de l'~ sur 作用于,推动,对……施加影响

hors d'~ 失灵,失去作用,出故障,不适用,停止工作

mettre en ~ 实行,实施;开动,起动,使活动

mettre hors d'~ 使中断,使瘫痪,使不起作用,使不适用

par l'~ de 在……的作用下,因……起作用

passer à l'~ 动手,付诸行动,交付使用

prendre ~ 着手,动手,开始,采取行动

sans ~ 无效的,不起作用的
se jeter dans l'~ 开始行动,投入行动

sous l'~ de 在……的作用下,在……的影响下

activité *n. f.*

avec ~ 积极地,活跃地

en ~ 在活动中,在进行中,在实施中

être en ~ 在职,在编,服现役

être en ~ de service 在职,在编,服现役

sans ~ 无活力的,不景气的,萧条的,呆滞的

adéquat *adj.*

~ à 相当于……的,与……相当的,能胜任……的

adhérent *adj.*

~ à 依附于……的,附着在……上的

adhésion *n. f.*

donner son ~ à 同意,赞成,支持

refuser son ~ à 拒绝,反对,不同意

adieu *n. m.*

dire ~ à 向……告别,辞别,离开;舍弃

dire un ~ à 告别,辞别,离开;舍弃

faire ~ à 告别,向……辞别

faire ses ~s à 告别,向……辞别,离开

adjacent *adj.*

~ à 接近……的,邻近……的,与……邻接的

adjudication *n. f.*

mettre en ~ 把……交付拍买,就……进行招标

par voie d'~ 通过拍买,用招标方式

admiration *n. f.*

avec ~ 赞美地,羡慕地

avoir de l'~ pour 佩服,羡慕,对……表示赞赏

devenir l'~ de 受到……的赞赏,引起……羡慕

être dans l'~ de 钦佩,羡慕,对……佩服

être l'~ de 得到……的赞赏,受到……

être frappé d'~ 不胜仰慕,赞
叹不已
faire l'~ de 受到……的赏
识,引起……的羡慕
tomber en ~ devant 盛赞,对
……大为欣赏

admissible *adj.*

~ à 是……可以接受的,为
……所能容许的;有资格
……的

adonné *adj.*

~ à 专心于,致力于;沉湎于

adoration *n. f.*

aimer ... à l'~ 热爱,仰慕,
爱慕
être en ~ devant 崇拜,崇敬,
敬仰

adresse *n. f.*

à la même ~ 按同一地址;为
同一目的
à l'~ de 寄往,发往,针对,
以……为目的
avec ~ 巧妙地,灵巧地
dénué d'~ 笨拙的,拙劣的
faire un tour d'~ 变戏法;耍
花招,玩弄伎俩
partir sans ~ 去向不明

adroit *adj.*

~ à 巧于……的,擅长于
……的
être ~ des mains 手巧,手法
高明

affable *adj.*

~ à 对……亲切的,对……

和蔼的

~ avec 对……亲切的,对
……和蔼的
~ envers 对……亲切的,对
……和蔼的

affaire *n. f.*

avoir ~ à 接触,遇到,处理,
应付,关系到,涉及到,与
……打交道

avoir ~ avec 接触,遇到,处
理,应付,关系到,涉及到,
与……打交道

avoir ~ de 缺乏,短缺,需要
être en ~ avec 和……有关,
和……协商;和……来往
être hors d'~ 摆脱,脱身,脱
险

être l'~ de 事关,涉及到,是
……的问题

faire des ~s 做生意,跑买
卖,经商

faire l'~ 适用,合用,可行,
符合要求

faire l'~ de 符合……目的,
适于……的需要,足以代
替……之用

faire son ~ de 利用,承担,接
管,致力于

le plus beau de l'~ ,c'est que
最好是,最佳的办法是

s'attirer des ~s 陷入困境,自
找麻烦

se tirer d'~ 摆脱困境,化险
为夷